

STILREN

Übersetzungen
Korrektorat, Lektorat

Stefanie Busam Golay, lic. phil. I



Leistungsspektrum

Übersetzungen

Korrektorat
Lektorat

Sprachen

Schwedisch > Deutsch
(Englisch > Deutsch)

In Kooperation mit externen Übersetzern:
Deutsch > Schwedisch
Schwedisch > Englisch
Englisch > Schwedisch
Schwedisch > Französisch

Themen & Textarten

Biologie/Natur/Umwelt
Design/Einrichtung
Freizeit/Hobby
Essen & Trinken/Gastlichkeit
Geschichte
Gesellschaft/Soziologie
Kultur
Touristik

Allgemeine Texte
Korrespondenz
Fachtexte
Wissenschaftliche Texte
Populärwissenschaftliche Texte

Mitgliedschaften

Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (VdÜ)
Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS)
Verein Deutsche Sprache (VDS)
Schwedischer Fachübersetzerverband (SFÖ)
Schwedische Gesellschaft für Sprachpflege

Erfahrung

Textsorten (Themen)

Amtliche Bescheinigungen (Verwaltung)
Amtliche Beschlüsse (Umwelt, Verwaltung)
Anzeigen (Verwaltung)
Artikel/Webtexte (Biologie/Natur/Umwelt, Design, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Film, Freizeit, Garten, Geografie, Geologie, Geschichte, Gesellschaft, Kinder, Kultur, Kunst, Literatur, Logistik, Marketing/Werbung, Musik, Mode, Politik, Psychologie, Reise, Sport, Sprache, Technik, Touristik, Wirtschaft)
Ausschreibungsunterlagen (Handel, Technik)
Ausstellungstexte/Museumsführer (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Technik, Touristik)
Briefe (Wirtschaft)
Broschüren, Handzettel, Informationsblätter, Prospekte (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Geschichte, Kultur, Marketing/Werbung, Technik, Touristik)
Bücher/Buchkapitel (Freizeit, Geschichte, Kinder, Kultur, Natur, Psychologie, Sprache)
Buchhaltungsanweisungen (Handel, Verwaltung)

Buchungsvereinbarungen (Touristik)
Filmuntertitel Befragung (Psychologie)
Fragebogen (Wirtschaft)
Gebrauchs- und Produktinformationen (Pharmazie/Medizin)
Gebrauchsanweisungen (Technik)
Informationstafeln (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Touristik)
Inserate (Werbung)
Jahresabschlüsse (Handel, Verwaltung)
Kalender (Freizeit)
Karten (Freizeit, Kultur, Natur, Touristik)
Kundenzeitungen (Marketing/Werbung, Technik)
Lieferbeschreibungen (Technik)
Offerten (Technik, Wirtschaft)
Pressemitteilungen (Design, Handel, Kultur, Marketing/Werbung, Technik, Wirtschaft)
Produktbeschreibungen (Freizeit, Handel, Technik, Verwaltung)
Protokolle (Technik)
Rechnungen (Handel, Technik, Wirtschaft)
Schadenanzeigen (Versicherungswesen)
Speisekarten (Essen & Trinken/Gastlichkeit)
Sprachanalysen (Sprache)
Sprechertexte Film (Freizeit, Geschichte, Kultur, Natur, Touristik)
Unfallprotokolle (Verwaltung)
Vertragsentwürfe (Wirtschaft)
Wanderführer (Freizeit, Natur/Umwelt, Touristik)
Zahlungserinnerungen (Handel, Wirtschaft)
Zooführer (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit, Touristik)
Zutatenlisten (Lebensmittel)

Kapazität

Übersetzung: etwa 12 500 Wörter pro Woche

Curriculum Vitae

Seit 2002	Selbstständige Sprachdienstleisterin: Übersetzungen, Korrektorat und Lektorat; Eigentümerin des Unternehmens <i>STILREN</i> (SE)
1998–2000	Erstellen, Übersetzen und Korrigieren von Texten und Publikationen vorwiegend historischen Inhalts als wissenschaftliche Mitarbeiterin bei der Bernoulli-Edition in Basel (CH)
1997–2001	Wissenschaftliche Erhebungen für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt, die Erziehungs- und Kulturdirektion des Kantons Basel-Landschaft, die Volkshochschule beider Basel und die Finanz- und Kirchendirektion des Kantons Basel-Landschaft (CH) Verfassen von Internetseiten, Informationsblättern und Broschüren für die Abteilung Internationale Austauschprogramme an der Universität Basel und Beratung der Universitätsinstitute bei der Erstellung solcher Dokumente (CH)
1991–2000	Lektorat wissenschaftlicher Publikationen, Seminar- und Lizentiatsarbeiten (CH)
1990–1996	Öffentlichkeitsarbeit für eine Forschungsstation im Naturschutzgebiet Petite Camargue Alsacienne (F)
1989–1995	Studium in Freiburg i. Br. (D) und Basel (CH), Abschluss: Lizentiat, Universität Basel (CH)
1979–1988	Hebelgymnasium, Lörrach (D)

Kontakt

Stilren | Stefanie Busam Golay
Galtås
56892 Skillingaryd
Schweden

Tel.: +46 370 74131
Mobiltel.: +46 70 2412191
Fax: +46 370 74131

E-Mail: mail@stilren.com
Website: www.stilren.com

August 2011